

CCBJ AWARDS



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

July | 3 | 2018

住友商事 未来設計図

どんなに課題が多くても、世界は思い描く力で変えることができる。

この星の幸せのために。豊かな毎日のために。

住友商事は、今日も未来へ進んでいく。

「CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」は、日本・ブラジル間のビジネスで尽力されたビジネスパーソンに敬意を表するため、2009 年度に第 1 回が開催されました。2017 年度の「パーソン・オブ・ザ・イヤー」の受賞者は以下の通りです。

Kosei Shindo
 REPRESENTATIVE DIRECTOR
 AND PRESIDENT
 Nippon Steel & Sumitomo
 Metal Corporation

CCBJ アワード
パーソン・オブ・ザ・イヤー 2017
新日鐵住金株式会社 (NSSMC)
代表取締役社長

進藤 孝生氏

在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は、日本とブラジルの二国間ビジネス強化に貢献された両国の経営者の方々の功績を高く評価しています。

CCBJの目的は両国間の経済交流の活性化です。当会議所は在日ブラジル大使館の支援を得て活動しております。また、経済産業省の許可を受けて「在日ブラジル商工会議所 (CCBJ)」の名称を使用しております。





Kosei Shindo
Presidente da Nippon Steel &
Sumitomo Metal Corporation
進藤 孝生
新日鐵住金株式会社
代表取締役社長

"Honor is equal"

Formado em Economia pela Universidade Hitotsubashi, em 1973. No mesmo ano, entrou na Nippon Steel (atual Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation) e atuou principalmente nos setores de Administração, Recursos Humanos e Planejamento. Em 1982, concluiu o MBA na Harvard Business School, nos Estados Unidos. Após ser eleito um dos membros do Conselho de Administração da empresa, em 2005, ocupou os cargos de diretor dos Setores de Planejamento Corporativo e de Administração, assumindo a vice-presidência em 2009. Em 2012, quando ocorreu a fusão com a Sumitomo Metals, foi eleito vice-presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation. Mais tarde assumiu o atual cargo que ocupa desde o dia 1º de abril de 2014. A sua

frase favorita é "Honor is equal" (cada um cumpre seu papel, mas a honra é para todos), um dos ensinamentos do rugby, esporte que ele praticava no colégio.

1973年一橋大学経済学部卒。同年新日本製鐵株式会社（現新日鐵住金株式会社）に入社。主に総務、人事、企画関係業務に従事。1982年 米国/ハーバード大学大学院ビジネススクール（MBA）修了。2005年に取締役就任後、経営企画部長、総務部長を歴任し、2009年 代表取締役副社長に就任。2012年の住友金属工業㈱との経営統合により、新日鐵住金株式会社 代表取締役副社長を経て、2014年4月1日より現職。好きな言葉は高校時代に始めたラグビーの教えである"Honor is equal."（「個々の選手の役割は違っても与えられる栄誉は皆等しい」）

Destaque da indústria siderúrgica mundial

世界的鉄鋼メーカー

Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation (NSSMC) vem evoluindo para atingir a meta de se tornar "o melhor produtor da indústria siderúrgica mundial", fortalecendo capacidade tecnológica, competitividade dos custos e alcance global a fim de produzir aço com maestria, seguindo filosofia de gestão que visa "contribuir para o desenvolvimento da sociedade por fornecer produtos e serviços de qualidade, sempre buscando oferecer a melhor tecnologia e capacidade de manufatura do mundo".

A empresa registrou vendas consolidadas de cerca de ¥ 5,7 trilhões no ano fiscal de 2017. Com atuação em cerca de 20 países do mundo, o grupo emprega 92 mil funcionários aproximadamente. No Brasil, a NSSMC apoia a Usiminas, desde a sua criação, na década de 1960 e hoje, participa dela como principal acionista. Por meio dos produtos de aço de alta qualidade oferecidos pela Usiminas, que se tornou uma das maiores siderúrgicas da América Latina, a empresa japonesa tem contribuído para a economia e a indústria brasileiras. Além disso, a NSSMC apoia outras empresas como a VSB (produção de tubos de aço sem costu-

ra), com operações que se iniciaram em 2011, e a Vale, com a qual mantém relação comercial envolvendo minério de ferro há mais de 60 anos, para atuar em diversos negócios no setor siderúrgico, que abrangem desde recursos naturais até produtos finais.

新日鐵住金株式会社は、「常に世界最高の技術とものづくりの力を追求し、優れた製品・サービスの提供を通じて、社会の発展に貢献する」との企業理念の下、「技術力、コスト競争力、グローバル対応力」を強化し「鉄を極める」ことにより「総合力世界No.1の鉄鋼メーカー」に向けて進化を続けています。2017年度の連結売上高は5兆6,686億円。世界の約20ヶ国に拠点を保有し、グループ全体の従業員は約92,000人。ブラジルにおいては1960年代の建設時から支援を続け南米有数の製鉄会社に成長したウジミナス社を主要株主として経営し、同社からの競争力ある高級鉄鋼製品の供給を通じブラジル経済・産業の発展に貢献。この他にも60年以上にわたるVALE社等との鉄鉱石取引や2011年に操業開始したVSB社（シームレスパイプ事業）など資源から製品に至るまで鉄に纏わる幅広いビジネスを展開しております。



André Corrêa do Lago

Embaixador do Brasil no Japão
アンドレ・コヘーア・ド・ラゴ
駐日ブラジル大使

Vínculos de Aço

鋼のごとく強い絆

Parabenizo o Sr. Kosei Shindo pela homenagem que lhe presta a CCBJ pelo seu comprometimento com meu país, no momento em que celebramos os 110 anos dos vínculos humanos entre o Brasil e o Japão. Neste contexto, comemoramos também os 60 anos de nossa parceria no setor siderúrgico, no qual a Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation tem sido fundamental para a construção de vínculos de aço!

このたびはブラジルとの関わりにおける功績が認められ、CCBJから表彰を受けられた新日鐵住金株式会社の進藤孝生代表取締役社長にお祝い申し上げます。今年はブラジルと日本との間で移民を通じた人的交流が始まって110周年にあたります。こうした文脈においてブラジルと日本の鉄鋼業における協力関係も60周年を迎えますが、その中で新日鐵住金は鋼のごとく強い絆の構築のために欠かせない役割を果たしてきています。

Desenvolvimento sustentável 持続可能な開発

Os associados da CCBJ escolheram o presidente da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation, Sr. Kosei Shindo, para receber o prêmio CCBJ Awards Person of the Year. É o reconhecimento da empresa que possui longa história com o Brasil, com forte contribuição no desenvolvimento global pela produção de aço e ferro. É uma empresa que acompanha a evolução tecnológica mundial e ao mesmo tempo se preocupa com o desenvolvimento sustentável.

在日ブラジル商工会議所会員の皆様からの投票により、新日鐵住金株式会社の進藤孝生代表取締役社長がCCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー受賞者に選出されました。今回の受賞は、鉄鋼生産のグローバルな発展に大きく貢献し、ブラジルとの関わりでも長い歴史を持つ同社を顕彰するものです。新日鐵住金は世界の科学技術の発展とともに歩みながら、持続可能な開発にも配慮しています。



Celso Guiotoko

Presidente da CCBJ
行徳 セルソ
在日ブラジル商工会議所会長

世界の製鉄プラントや関連設備に
動力源となるモータを
供給し共に歩み続けています



We are continuing to work together by
supplying motors as a power source to
the world steel plants and related facilities

Low Voltage
Industrial Motors

Medium and High
Voltage Industrial Motors

Steel Application



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

〒220-0011 神奈川県横浜市西区高島2-19-12横浜スカイビル20階

☎ 045-550-3030 Ⓜ <http://www.weg.net> ✉ info-jp@weg.net

Homenageados do CCBJ Awards Person of the Year

CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー歴代受賞者



2010 - Masami Iijima, Presidente e CEO da Mitsui & Co Ltd e
Roger Agnelli, Presidente e CEO da Vale (in memoriam)
2010 年 - 三井物産 代表取締役社長
飯島 彰己氏、ヴァーレ社 代表取締役社長
ホジェール・アネリ氏 (故人)



2012 - Hiroshi Watanabe, Presidente do JBC e
José Sergio Gabrielli, Presidente da Petrobras
2012 年 - 国際協力銀行
代表取締役総裁 渡邊 博史氏、
ペトロブラス CEO
ジェゼ・セルジオ・ガブリエル氏



2015 - Carlos Ghosn, Presidente e CEO
da Nissan Motor Corporation
2015 年 - 日産自動車
代表取締役社長
カルロス・ゴーン氏



2016 - Takaaki Nishii,
Presidente e CEO da Ajinomoto Co., Inc
2016 年 - 味の素
取締役社長
西井 孝明氏



2017 - Kazuhiro Tsuga,
Presidente da Panasonic Corp.
2017 年 - パナソニック
代表取締役社長
津賀 一宏氏



FOTO DIVULGAÇÃO

Obra de Tomie Ohtake

大竹富江氏の作品

Artista Tomie Ohtake foi quem
concebeu o troféu destinado ao
“CCBJ Awards Person of the Year
2017 Japan”. Este troféu é semelhante à
grande escultura localizada na curva de
entrada do Aeroporto Internacional de
São Paulo, que simboliza a relação Brasil-
Japão. A escultura representa a rota
geográfica que dá uma volta ao mundo,
não mais de navio - como na época da
imigração, mas em voo, sempre um
movimentado e alegre acontecimento. A
produção do troféu é do Instituto Tomie
Ohtake, de São Paulo, um moderno
centro de exposições e artes plásticas,
design e arquitetura, considerado um dos
mais importantes do Brasil.



Troféu simboliza a relação
Brasil-Japão em voo
日本とブラジル
をつなぐ線

CCBJ アワードパーソン・オブ・ザ・イヤー
2017 ジャパンのトロフィーは造形作家の大竹
富江がデザインしたもの。サンパウロ国際空港
入口に通じるカーブに設置された同氏の大型
彫刻作品を彷彿とさせるデザインで、船による
移民の時代とは異なる、明るくにぎやかな航空
機による旅行で世界を一周するルートを表して
いる。トロフィーの制作は、造形美術やデザイ
ン、建築の展覧会が行われるブラジル有数の
アートの拠点であるサンパウロの大竹富江文
化センターが手がけた。

Perfil

Tomie Ohtake nasceu em Kyoto, em 1913.
Foi ao Brasil em 1936 e se naturalizou
brasileira. Ganhou prêmios em vários
Salões e Bienais, realizou mais de 120
exposições individuais e participou de 400
mostras coletivas. Dos 100 aos 101 anos, a
artista produziu cerca de 30 pinturas, que
compuseram a última exposição individual,
logo após a sua morte em 2015.

プロフィール

大竹富江 1913 年京都生まれ。1936
年に渡伯しその後ブラジルに帰化。数々
の展覧会やビエンナーレで受賞。これま
でに行った個展は 120 回以上、参加し
たグループ展は 400 回を数える。100
歳から 101 歳に制作した絵画 30 点は、
逝去後の 2015 年に行われた個展で展
示された。

Empresas Associadas

 **Câmara de Comércio Brasileira no Japão**
在日ブラジル商工会議所
Tokyo-to Minato-ku Kita Aoyama 1-4-1 Range Aoyama 507
Telephone: 03-6447-2833 Email: secretaria@ccbj.jp
http://www.ccbj.jp/
f Câmara-de-Comércio-Brasileira-no-Japão



Arisawa
Group
Corp



Bengoshi
Houjin
Shinagawa



Bompex
Japan

B-Wedge

Caixa
Econômica
Federal



Certec

CI & T
JAPAN

Comunicativo



El Sol



Ernst &
Young
Advisory

Florazul

Fruta &
Fruta

G&C
Corporation

HOPE

HUMAN-i

Ikemitsu
Enterprises

Imai
Group



Janus Co

Kantum
Electronics

Jetbras

Kawasaki
Heavy
Industry

Keeper
Service

K.K. Brain



LATAM



Marsh
Japan



Mogi
Shouji

my-koubou



Natura
Foods

Nazar
Kebab

Nippon
Amazon
Aluminium

Nippon
Usiminas

Nippon
Fruit
Juice

Nissan
Motors

Nissei
Corporation

NOMURA

Pinheiro
Neto
Advogados

PJ-Partners
Tucano's

PwC
Japan



SMBC

Sea Trade
&
Agency



Seven
Bank

SURAJ

Suzan



TV Aichi

Tozzini
Freire
Advogados

TMI
Associates

Tunibra
Travel
Japan

Turismo
Latino

Unidos



Viseu
Sociedade
de Advogados



Wondertable
Barbacoa Grill

World
Links



Lista das empresas associadas por ordem alfabética
会員企業一覧(社名アルファベット順)

26年の信頼と実績



株式会社 晃和

企業のアウトソーシングに
よるベストパートナー

優れた人材を
いち早く提供することで
企業の生産体制を
バックアップします。



人と仕事を結ぶ全国ネットワーク完備。
www.kowa-corp.com/company

TEL: 0270-21-8155

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

TEL: 0457-54-8151

〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-1-15





Agradecemos aos nossos clientes, parceiros e colaboradores pelo apoio e confiança recebidos durante toda nossa história, e que possamos crescer juntos nos próximos anos!

ブラステルは、おかげさまで21周年。
たくさんの人々に、日々支えられ、ここまで来たことを。
これからも「つなぐ安心」を、一つ一つの人生に、
届けていきたいと思えます。